

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE a

CANZONIERE a

- letto 688 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su DigiVatLib [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Reg.lat_.1490_0020_fa_0006v_m.jpg&itok=s6RXg9mm

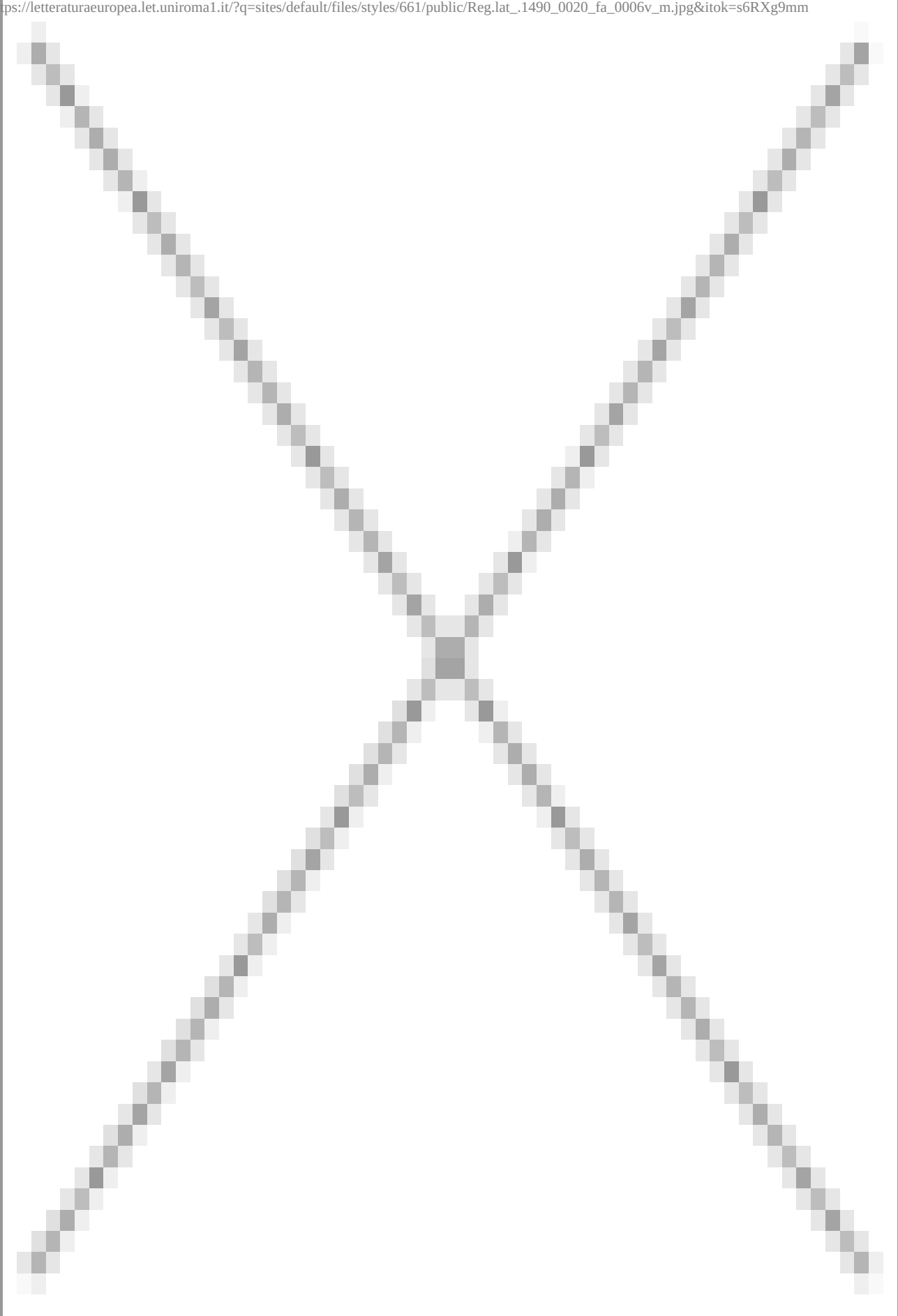


Image not found

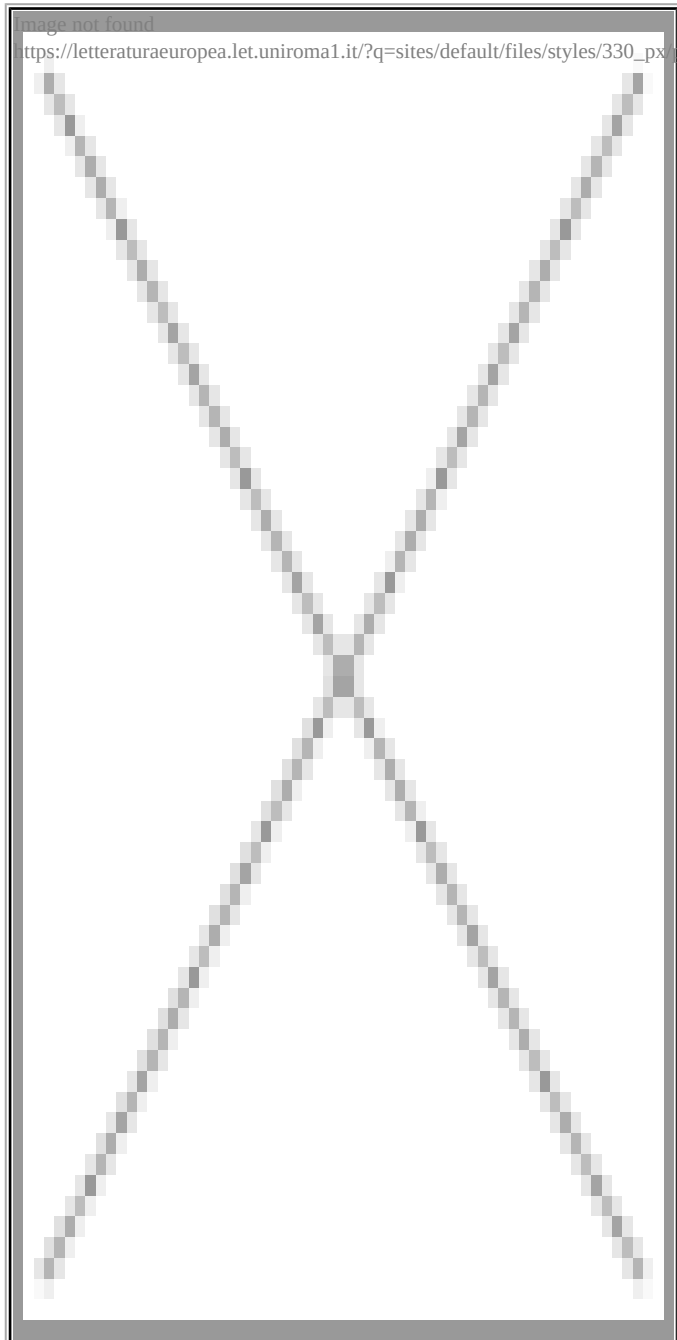
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Reg.lat_.1490_0021_fa_0007r_m.jpg&itok=-V1dyyLb



- letto 576 volte

Edizione diplomatica

[c. 6 v. D]

	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Reg.lat_.1490_0020_fa_0006v_m3.jpg&itok=_4E1Z2qo Li rois de nauare. Ie ne uoi mais nului ki jut ne chant. ne uolentiers fache feste ne joie. pour chou ai jou demo re longuemant. ke nai cante ainsi (com) ie soloie. Ne je nen ai eu coumandemant. (et) pour jtant se jai dit folemant. en ma cancho(n) de chou ke je vauroie. Ne men doit on reprendre malement. Grant pechie fait q(ui) fin amant
---	---

[c. 7 r. A]

reprent. Nil naime pas ki p(or)
dis se castoie. (et) la coustume est
tieus del urai amant. plus pen
se ali (et) il plus se des roie. kien
amour atout cuer (et) talent. jl
doit souffrir bien (et) mal merchia(n)t.
(et) ki ainsi ne fait jl se foloie. Ne
janaura g(ra)nt joie enson uiuant.
Si mait dieus onq(ue)s neuï nului.
tres bien amer q(ui) sen peust retrai
re. (et) chil est faus (et) fel (et) plains
danui. ki autrement ueut men(er)
son afaire. hai sauies este la vie
fui douche dame sainc riens da
mours connui. v(ost)re fi(n)s cuers ki
si pert debonaire. auroit m(er)chi
sonq(ue)s riens lot dautri.
Qant pl(us)s men cauche am(or)s (et)
mains la fui. Chis maus p(ar)est a
tous autres (con)traies. Car ki aime
ains dieu ne fist chelui. nestuet
souuent deses maus joie faire.
deuous amer onq(ue)s neme recrui.
puis chele eure dame q(ue) u(ost)re fui
q(ue)mes fins cuers uous fist tant
amoi plaire. dont maugre soi
de chou q(ue) je len crui.
Si sui pensis q(ue)ne sai q(ue) jou kier.
fors q(ue)merchi dame sil uous ag(re)e.
q(ue) bien saues janert enreprouier.
dorgeilleus cuer bone chanco(n)s

	cantee mais par pitie se doit on ensavchier. Ne ja orgeus ne si doit h(er)bergier. la ouil adamours tel re noumee. ains doit le sien bien faire (et) auanchier.
--	--

- letto 601 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Li rois de nauare.	Li Rois de Navare
	I
Ie ne uoi mais nului ki jut ne chant. ne uolentiers fache feste ne joie. pour chou ai jou demo re longuemant. ke nai cante ainsi (com) ie soloie. Ne je nen ai eu coumandemant. (et) pour jtant se jai dit folemant. en ma cancho(n) de chou ke je vauroie. Ne men doit on reprendre malement.	Je ne voi mais nului ki jut ne chant, ne volentiers fache feste ne joie, pour chou ai jou demoré longuemant, ke n'ai canté ainsi com je soloie, ne je n'en ai eü coumandemant, et pour itant se j'ai dit folemant en ma canchon de chou ke je vauroie, ne m'en doit on reprendre malement.
	II
Grant pechie fait q(ui) fin amant reprent. Nil naima pas ki p(or) dis se castoie. (et) la coustume est tieus del urai amant. plus pen se ali (et) il plus se des roie. kien amour atout cuer (et) talent. jl doit souffrir bien (et) mal merchia(n)t. (et) ki ainsi ne fait jl se foloie. Ne janaura g(ra)nt joie enson uiuant.	Grant pechié fait qui fin amant reprent, n'il n'aime pas ki por dis se castoie, et la coustume est tieus del vrai amant: plus pense a li et il plus se desroie. Ki en amour a tout cuer et talent il doit souffrir bien et mal merchant et ki ainsi ne fait, il se foloie ne ja n'aura grant joie en son vivant.
	III

Si mait dieus onq(ue)s neuï nului. tres bien amer q(ui) sen peust retrai re. (et) chil est faus (et) fel (et) plains danui. ki autrement ueut men(er) son afaire. hai sauies este la vie fui douche dame sainc riens da mours connui. v(ost)re fi(n)s cuers ki si pert debonaire. auroit m(er)chi sonq(ue)s riens lot dautrui.	Si m'aït Dieus! Onques ne vi nului tres bien amer qui s'en peüst retraire, et chil est faus et fel et plains d'anui ki autrement veut mener son afaire. Hai! S'avïes esté la u je fui, douche dame, s'ainc riens d'amours connui vostre fins cuers, ki si pert debonaire, auroit merchi s'onques riens l'ot d'autrui.
	IV
Qant pl(us)s men chauce am(or)s (et) mains la fui. Chis maus p(ar)est a tous autres (con)traïres. Car ki aime ains dieu ne fist chelui. nestuet souuent deses maus joie faire. deuous amer onq(ue)s neme recrui. puis chele eure dame q(ue) u(ost)res fui q(ue)mes fins cuers uous fist tant amoi plaire. dont maugre soi de chou q(ue) je len crui.	Qant pluss m'encauche amors et mains la fui, chis maus parest a tous autres contraires, car ki aime ains Dieu ne fist chelui, n'estuet souvent de ses maus joie faire. De vous amer onques ne me recrui puis chele eure, dame, que vostre fui, que mes fins cuers vous fist tant a moi plaire dont maugré soi de chou que je l'en crui.
	V
Si sui pensis q(ue)ne sai q(ue) jou kier. fors q(ue)merchi dame sil uous ag(re)e. q(ue) bien saues janert enreproïer. dorgeilleus cuer bone chanco(n)s cantee.mais par pitie se doit on ensavchier. Ne ja orgeus ne si doit h(er)bergier. la ouil adamours tel re noumee. ains doit le sien bien faire (et) auanchier.	Si sui pensis que ne sai que jou kier fors que merchi, dame, s'il vous agree, que bien saves ja n'ert en reproïer d'orgeilleus cuer bone chancons cantee, mais par pitié se doit on ensauchier, ne ja orgeus ne s'i doit herbergier la ou il a d'amours tel renoumee, ains doit le sien bien faire et avanchier.

- letto 517 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-237>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490